

Publikationen

➤ Monographie

Der Ort transkultureller Literatur in Deutschland und in Frankreich. Deutsch-türkische und frankomaghrebinische Literatur der Postmigration. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2015. 643 S.

➤ Herausgeberschriften

Création culturelle et territoires: de l'histoire au mythe, du réel à l'utopie, hrsg. von Monica Balda-Tillier, Myriam Geiser, François Genton et Jean-Yves Tizot. Revue ILCEA 30, 2018.
<https://journals.openedition.org/ilcea/4410>

Grenzen der Zentralität - Zur Dynamik von Zentren und Peripherien. Limites de la centralité - La dynamique des centres et des périphéries, hrsg. von Myriam Geiser, Dominique Rademacher, Lucie Taïeb, Berlin: Logos Verlag (Collection Schriften zur Kultur- und Geistesgeschichte), 2011. 256 S.

Identité en métamorphose dans l'écriture contemporaine (Actes du Symposium international à l'Université Aix-Marseille, 7.-10. April 2005), hrsg. von Fridrun Rinner, Myriam Geiser, Jeanne Glesener, Joanna Peiron und Annika Runte, Aix-en-Provence : PUP (Publications de l'Université de Provence, Collection Textuelles - littérature), 2006. 316 S.

➤ Beiträge zu Sammelbänden

« Resonanzräume der Pluralität: Narrative Verfahren der Erinnerung in den Romanen *Des nouvelles de Kora* (2009) von Tassadit Imache und *Ladivine* (2013) von Marie NDiaye », in: *Espaces de rencontre transculturels?* Hrsg. v. Alessandro Bosco, Ursula Moser und Julia Pröll (Universität Innsbruck). (in Vorbereitung)

« Kartografien der Unruhe: Rome plutôt que vous (2006), Inland (2008) und Révolution Zendj (2013) von Tariq Tegua als filmische Befragungen des Aufbruchs », in: *Migration und Medien*, hrsg. von Roswitha Böhm und Elisabeth Tiller. Bielefeld: Transcript. (im Druck)

« Hybridität: Möglichkeiten und Grenzen eines Konzepts bei der Betrachtung transkultureller Literaturen », in: *Hybridisierungen, Hybridations*, hrsg. von Helga Meise, Thomas Nicklas und Christian E. Roques, Reims: EPURE, 2017, S. 13-35.

« We are translated men : Translation culturelle dans les écritures de la post-migration », in: *Littératures migrantes et traduction*, hrsg. von Alexis Nuselovici, Crystel Pinçonat und Fridrun Rinner, Aix-en-Provence: PUP, 2017, S. 13-22.

« Se souvenir, inventer et jouer : Une narratologie transculturelle dans les récits de Zafer Şenocak », in: *Theorie erzählen / Raconter la théorie / Narrating Theory : Fiktionalisierte Literaturtheorie im Roman*, hrsg. von Christiane Solte-Gresser und Manfred Schmeling, Würzburg: Königshausen & Neumann, 2016, S. 105-119.

« Migrations linguistiques : Poétique du métissage dans l'écriture d'Emine Sevgi Özdamar et de Nina Bouraoui », in: *Migrancy and Multilingualism in World Literature*, hrsg. von Alfons Knauth und Ping-hui Liao. Berlin / Münster / Zürich / Wien / London: LIT Verlag, 2016, S. 141-155.

« Approche postcoloniale des littératures germanophones de la migration », in: *Interprétations postcoloniales et mondialisation. Littératures de langues allemande, anglaise, espagnole, française, italienne et portugaise*, hrsg. von Françoise Aubès, Silvia Contarini, Jean-Marc Moura, Idelette Muzart Fonseca dos Santos, Lucia Quaquarelli und Katja Schubert. Bern: Peter Lang, 2015, S. 63-80.

« Les lieux de l'écriture de la post-migration », in: *Ex(tra)territorial - les territoires littéraires, culturels et linguistiques en question / Reassessing territory in literature, culture and language*, hrsg. von Didier Lassalle und Dirk Weissmann. Amsterdam / New York: Rodopi, 2014, S. 287-300.

« Déconstructions d'orientalismes dans l'écriture de la post-migration : Zafer Şenocak, Feridun Zaimoğlu, Yadé Kara et Sherko Fatah », in: *Orients et orientalismes dans les pays de langue allemande au XXe siècle. Perceptions, appropriations, constructions et déconstructions*, hrsg. von Philippe Alexandre. Nancy: PUN Editions universitaires de Lorraine, 2016, S. 337-363.

« Migration und 'Neue Weltliteratur'? Vergleichende Studie zur Rezeption postnationaler Gegenwartsliteraturen in Deutschland und Frankreich », in: *Kosmopolitische Germanophonie. Postnationale*

Perspektiven in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur, hrsg. von Christine Meyer, Würzburg: Königshausen & Neumann, 2012, S. 173-186.

« La 'littérature-monde' des banlieues : Dislocation des systèmes littéraires », in: *Dislocation culturelle et construction identitaire*, hrsg. von Kathie Birat, Charles Scheel und Brigitte Zaugg, Metz: Université Paul Verlaine (Centre de recherches Écritures), 2012, S. 85-97.

« West-östliche Orientierungen: Berlin als identitärer Kristallisationspunkt in den Romanen E. S. Özdamars und Yadé Karas », in: *Littérature(s) sans domicile fixe / Literatur(en) ohne festen Wohnsitz*, hrsg. von Wolfgang Asholt, Marie-Claire Hock-Demarle, Linda Koiran und Katja Schubert, Tübingen: Narr, 2010, S. 79-94.

« Nina Bouraoui : 'L'écriture, c'est mon vrai pays' - à la recherche d'une voix entre le silence du souvenir et la rage des mots », in: *La littérature française contemporaine. Contact de cultures et créativité*, hrsg. von Ursula Mathis-Moser und Birgit Mertz-Baumgartner, Tübingen: Narr, 2007, S. 215-223.

« ,Der Konkurrenz eine Sprache voraus': Sprachmigration in der deutschen Gegenwartsliteratur mit einem vergleichenden Blick nach Frankreich », in: *In mehreren Sprachen leben: literaturwissenschaftliche, sprachdidaktische und sprachwissenschaftliche Aspekte der Mehrsprachigkeit*, hrsg. von Daniel Grabis und Eva Kastenhuber, URL : <http://ubt.opus.hbz-nrw.de/volltexte/2007/394/>, S. 59-92.

« Métamorphose des systèmes littéraires : L'identité des littératures issues de l'immigration en Allemagne et en France », in: *Identité en métamorphose dans l'écriture contemporaine*, hrsg. von Fridrun Rinner et al, Aix-en-Provence: PUP (Coll. Textuelles - littérature), 2006, S. 241-249.

« Die Fiktion der Identität. Literatur der Postmigration in Deutschland und Frankreich », in: *Text und Wahrheit. Ergebnisse der interdisziplinären Tagung Fakten und Fiktionen der Philosophischen Fakultät der Universität Mannheim, 28.-30. November 2002*, hrsg. von Katja Bär, Kai Berkes, Stefanie Eichler, Aida Hartmann, Sabine Klaeger und Oliver Stoltz, Frankfurt/M.: Lang, 2004, S. 101-111.

➤ Aufsätze in Zeitschriften

« Borderscapes - Grenz-Erfahrungen und Grenz-Werte in Emine Sevgi Özdamars Prosa », in: *La littérature interculturelle de langue allemande - Emine Sevgi Özdamar*, hrsg. von Bernard Banoun, Etudes Germaniques 72, Nr. 3/Juli-September 2017, S. 415-429.

« Migration et 'nouvelle littérature mondiale'? Étude croisée de la réception des littératures postnationales contemporaines en Allemagne et en France », in: *Transnationalité & Transculturalité - l'expérience de l'ailleurs*, hrsg. von Fridrun Rinner, Sylvie Requemora-Gros und Mathilde Bedel, MALICE (Aix Marseille Université) Nr. 7, Juni 2016, URL : <http://cielam.univ-amu.fr/node/1975>

« Sprache ohne Ort: Emine Sevgi Özdamar, Terézia Mora, Herta Müller », in: *Germanistik in der Schweiz GiS, Zeitschrift der Schweizerischen Akademischen Gesellschaft für Germanistik, Sonderheft Zentralität und Partikularität / Centralité et particularité* Nr. 10 (2013), S. 345-354.
URL: https://www.germanistik.ch/publikation.php?id=Sprache_ohne_Ort

« Die Inszenierung der Selbstbehauptung : Autonomie und Engagement in türkisch-deutscher Prosa ». In: *Jahrbuch Türkisch-deutsche Studien, Heft 3: 51 Jahre türkische Gastarbeitermigration in Deutschland*, hrsg. von Şeyda Ozil, Michael Hofmann und Yasemin Dayıođlu-Yücel, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2012, S. 37-56.

« 25 ans de 'littérature Chamisso' : L'étrange histoire d'un prix littéraire pas comme les autres », in: *Littérature et migration : écrivains germanophones venus d'ailleurs*. Hrsg. von Dirk Weissmann, Allemagne d'aujourd'hui Nr. 197, 3/2011 (Juli-September), S. 63-73.

« La 'littérature beur' comme écriture de la post-migration et forme de 'littérature-monde' », in: *Au-delà de la littérature 'beur' ? Nouveaux écrits, nouvelles approches critiques*. Hrsg. von Alec G. Hargreaves und Anne-Marie Gans-Guinoune, Expressions maghrébines Vol. 7, Nr. 1 (2008), S. 121-139.

« 'Heimatsplitter' - représentations de Heimat dans la littérature de la post-migration en Allemagne », in: *Heimat - La petite patrie dans les pays de langue allemande*. Hrsg. von Marc Beghin, Ursula Bernard, Christian Eggers, François Genton, Sophie Lorrain, Herta Luise Ott und Gaëlle Vassogne. Chroniques allemandes Nr. 13 (2009), Université Stendhal - Grenoble 3, S. 189-202.

« La quête d'identité dans la littérature interculturelle en France et en Allemagne : entre vérité et fiction autobiographique », in: *Littérature et vérité*, hrsg. von Guy Abel, Christophe Mileschi, Herta Luise Ott und François Gramusset, Les cahiers de l'ILCEA Nr. 7 (2004-2005), Université Stendhal - Grenoble 3, S. 193-207.

➤ Übersetzungen

Auguste de Villiers de l'Isle-Adam: *Die Revolte*, übersetzt, mit Anmerkungen, einem Glossar sowie einem Nachwort versehen von Marc Béghin und Myriam Geiser, München: scaneg, 2016. 64 S.

Übersetzung ins Deutsche (gemeinsam mit Marc Béghin) von vier Gedichten von Gérard Macé. In: Gérard Macé: *Chenilles et papillons*. Droue-sur-Drouette: La Pionnière, 2017.

➤ Beitrag zu einem Handbuch

Artikel « *Emine Sevgi Özdamar* », « *Mutterzunge* » und « *Das Leben ist eine Karawanserei* » für das *Handbuch Migrationsliteratur im deutschsprachigen Raum seit 1945*, hrsg. von Walter Schmitz, Dresden: Thelem (im Druck).

✧ Artikel für Ausstellungskataloge

« Ich bin ein Deutscher, der mit zwei Muttersprachen aufgewachsen ist. Rezeption und Selbstwahrnehmung deutsch-türkischer und franko-maghrebinischer Autoren der Postmigration », in: *Fremde? Bilder von den « anderen » in Deutschland und Frankreich seit 1871. Katalog zur Ausstellung im Auftrag der Stiftung Deutsches Historisches Museum Berlin in Zusammenarbeit mit der Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration Paris*. Hrsg. von Rosmarie Beier-de-Haan und Jan Werquet, Dresden: Sandstein Verlag, 2009, S. 154-159.

« Littératures franco-maghrébine et germano-turque », in: *A chacun ses étrangers. Catalogue de l'exposition "A chacun ses étrangers ? France-Allemagne de 1871 à aujourd'hui", produite par la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration en collaboration avec le Deutsches Historisches Museum (Berlin)*. Arles: Actes Sud, 2009, S. 199-205.

✧ Rezensionen

« Ursula Hennigfeld (Hrsg.): *Nicht nur Paris. Metropolitane und urbane Räume in der französischsprachigen Literatur der Gegenwart*, Bielefeld, transcript Verlag, 2012», in: M. Gilzmer / H.-J. Lüsebrink / C. Vatter (Hrsg.): *Les 50 ans du traité de l'Elysée (1963-2013). Traditions, défis, perspectives*. Jahrbuch des Frankreichszentrums der Universität des Saarlandes Nr. 13 (2013). Bielefeld: transcript Verlag, 2014, S. 293-296.

« Bachmann-Medick, Doris (Hrsg.): *Kultur als Text. Die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft, 2^e édition*, Tübingen / Bâle, Francke, 2004 », in: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache Nr. 2/3 (April/Juni 2006), S. 142-146.

« Arnold, Heinz Ludwig (Hrsg.): *Literarische Kanonbildung*. München, text + kritik (Sonderband), 2002 », in: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache Nr. 2/3 (April/Juni 2004), S. 157-161.